

ԳԻՏԱԿԱՆ ԵՎ ՏԵԽՆՈԼՈԳԻԱԿԱՆ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ

ՓՈԽԸՄԲՈՒՆՄԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ

ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ ԿՈՄԻՏԵԻ

ԵՎ

ԶԻՆԱՍՏԱՆԻ ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԵՎ

ՏԵԽՆՈԼՈԳԻԱՆԵՐԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ

ՄԻՋԵՎ

Հայաստանի Հանրապետության կրթության և գիտության նախարարության գիտության պետական կոմիտեն և Զինաստանի ժողովրդական Հանրապետության գիտության և տեխնոլոգիաների նախարարությունը, այսուհետև՝ Կողմեր,

համոզված լինելով, որ միջազգային գիտական համագործակցությունը զգալի նշանակություն կունենա հայկական և չինական գիտական հանրության համար և կնպաստի երկու պետությունների սոցիալական ու տնտեսական զարգացումներին,

ցանկանալով հաստատել ակտիվ և արդյունավետ համագործակցություն երկու պետությունների գիտական հաստատությունների և նորարարական ոլորտների, ինչպես նաև անհատ գիտնականների միջև,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի վերաբերյալ.

#### Հոդված 1

Կողմերը կիրականացնեն համագործակցություն գիտության և տեխնոլոգիաների ոլորտում՝ հիմնվելով սույն Փոխըմբռնման Հուշագրի, Կողմերի պետությունների մասնակցությամբ գործող միջազգային համաձայնագրերի, ազգային օրենսդրությանը համապատասխան և իրենց իրավասության շրջանակներում:

## Հոդված 2

Սույն Փոխըմբռնման Հուշագրի շրջանակներում Կողմերը կխթանեն համագործակցությունը գիտական կազմակերպությունների, համալսարանների, ոչ համալսարանական գիտատեխնիկական կազմակերպությունների, տեխնոլոգիական ընկերությունների, ինչպես նաև հետազոտական խմբերի ու անհատ գիտնականների միջև:

## Հոդված 3

Կողմերը կխրախուսեն երկու պետությունների պետական և մասնավոր կազմակերպությունների միջև համատեղ հետազոտությունների իրականացումը և կապահովեն ազգային կամ միջազգային մակարդակով տրամադրված ֆինանսական միջոցների արդյունավետ օգտագործումը:

## Հոդված 4

Կողմերն առանձնահատուկ ուշադրություն կդարձնեն գիտական անձնակազմի փոխանակմանը, համատեղ գիտաժողովների, սեմինարների, գիտագործնական հանդիպումների, ինչպես նաև համատեղ գիտատեխնիկական նախագծերի և ինստիտուցիոնալ գործընկերության իրականացմանը:

## Հոդված 5

Երկու պետություններում գործող ազգային օրենսդրություններին համապատասխան՝ Կողմերը համագործակցության ընթացքում ստացված գիտական և գիտատեխնիկական տեղեկատվությունը մատչելի կդարձնեն համաշխարհային գիտական հանրությանը՝ հրապարակման ընդունված ուղիներով:

Սույն Փոխըմբռնման Հուշագրի շրջանակներում գիտական համագործակցության արդյունքում ստեղծված կամ տրամադրված մտավոր սեփականության իրավունքի հետ կապված հարցերը կլուծվեն համաձայն երկու պետություններում գործող ազգային օրենսդրության, ինչպես նաև մտավոր սեփականության մասին միջազգային այն համաձայնագրերի, որոնց մասնակցում են Կողմերի պետությունները:

Սույն Փոխըմբռնման Հուշագրով կարգավորվող համատեղ իրականացվող գիտական ծրագրի մասնակիցները Կողմերին կտրամադրեն պայմանագրով ամրագրված տեղեկատվություն՝ համատեղ ծրագրի իրականացման ընթացքի, ծրագրի արդյուքների առևտրայնացման, հեղինակային հոնորարների և մտավոր սեփականության իրավունքների մասին, մասնավորապես՝

ա) մինչև նախագծի իրականացումը համատեղ գիտական ծրագրերի մասնակիցների մոտ առկա նոու-հաուների օգտագործման և մտավոր սեփականության մասին,

բ) նախագծի ընթացքում ստեղծված նոու-հաուների և մտավոր սեփականության օգտագործմանը և պաշտպանությանն ուղղված ձեռնարկվելիք միջոցառումների մասին:

Սույն հոդվածի մեջ արձարծվող դրույթների շուրջ ծագած վիճաբանություններն ու անհամաձայնությունները կլուծվեն բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

#### Հոդված 6

Սույն Փոխըմբռնման Հուշագիրը փոխադարձ համաձայնությամբ կարող է լրամշակվել և փոփոխվել: Լրամշակումները և փոփոխությունները կձևակերպվեն առանձին արձանագրությամբ, որը կհանդիսանա սույն Փոխըմբռնման Հուշագրի անբաժանելի մասը և ուժի մեջ կմտնի 7-րդ հոդվածով սահմանված կարգով:

Սույն Փոխըմբռնման Հուշագրի մեկնաբանման ու դրա կիրառման ընթացքում ծագած տարակարծությունները կլուծվեն խորհրդակցությունների և բանակցությունների միջոցով:

#### Հոդված 7

Սույն Փոխըմբռնման Հուշագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից:

Սույն Փոխըմբռնման Հուշագիրը կնքվում է 4 տարի ժամկետով: Գործողության ժամկետը ինքնաբերաբար երկարաձգվում է հաջորդ 4 տարիների համար, եթե Կողմերից ոչ մեկը ժամկետի ավարտից վեց ամիս առաջ մյուս Կողմին գրավոր չձանուցի Փոխըմբռնման Հուշագիրը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

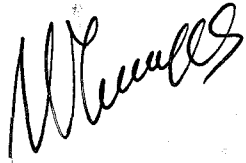
Կատարված է 2012 թ նոյեմբերի 6 ին, ք. Պեղին 2 բնօրինակով, յուրաքանչյուրը հայերեն, չինարեն ու անգլերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Սույն Փոխըմբռնման Հուշագրի մեկնաբանման ժամանակ տարածայնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն տեքստին:

Հայաստանի Հանրապետության  
կրթության և գիտության նախարարության  
գիտության պետական կոմիտեի կողմից՝

Չինաստանի Ժողովրդական  
Հանրապետության գիտության և  
տեխնոլոգիաների նախարարության  
կողմից՝

Նախագահ

Ս.Գ. ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ



Փոխնախարար

ԿԱՈ ԶԻԱՆԼԻՆ

# 中华人民共和国科学技术部和亚美尼亚共和国教育科学部关于深化科技合作的谅解备忘录

中华人民共和国科学技术部和亚美尼亚共和国教育科学部，以下称“双方”，

一致认为开展国际科技合作对中国和亚美尼亚科技界意义重大，并将促进两国社会经济发展；

希望在两国科学和创新机构以及科学家之间建立富有活力、有效的双边合作关系；

达成如下谅解：

## 第一条

双方同意在本谅解备忘录、双方参与的国际协议和双方国家国内法律的基础上以及双方权利范围内开展科学和技术合作。

## 第二条

在本谅解备忘录框架下，双方将促进科研机构、大学、非大学类科技机构、科技企业以及个体研究团队和科学家之间的合作。

## 第三条

双方将鼓励两国公立和私立机构间开展合作研究，并将推动现有国家和国际经费的优化使用。

#### **第四条**

双方将特别重视为科研人员交流，举办联合会议、研讨会、工作会，执行联合科技项目和建立高级机构伙伴关系提供最佳框架。

#### **第五条**

根据两国国家法律，双方将利用可接受的传播方式将合作中获得的科技信息向国际科技界公开。

对在本谅解备忘录框架下开展的合作过程中产生或获得的知识产权的处理应服从两国现行法律和两国共同参与的知识产权法国际协议。

本谅解备忘录所支持的项目合作伙伴应向双方提交涉及项目执行、项目成果商业化、版税，特别是知识产权的合同协议证明，包括：

1. 项目合作伙伴在项目之前持有的专有技术和知识产权的所有权和使用权说明；
2. 项目执行过程中所产生的专有技术和知识产权的所有权和使用权说明；

第五条中出现的任何争议或分歧将通过谈判和协商解决。

#### **第六条**

经双方同意，可对本谅解备忘录进行变更和修订。变更

和修订事项将以单独议定书形式确定，并依据本备忘录第七条规定生效。

在解释和适用本谅解备忘录时产生的分歧，应由双方通过协商和谈判解决。

### 第七条

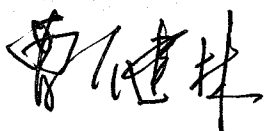
本谅解备忘录自签字之日起生效。

本谅解备忘录有效期为四年，有效期满后顺延四年，并依此法顺延，直到一方在期满前六个月书面通知另一方要求终止本备忘录。

本备忘录于二〇一二年十一月八日在北京签订，一式两份，每份用中文、亚美尼亚文和英文书就，三种文本同等作准。如遇解释分歧，以英文文本为准。

中华人民共和国科学技术部

亚美尼亚共和国教育科学部



曹健林

萨姆韦尔·阿鲁秋尼扬

中华人民共和国科学技术部

亚美尼亚共和国教育科学部

副部长

国家科学委员会主席

**Memorandum of Understanding**  
**on Deepening Scientific and Technological Cooperation**  
**between**  
**the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China**  
**and the Ministry of Education and Science of the Republic of Armenia**

The Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China

and

the Ministry of Education and Science of the Republic of Armenia,

hereinafter referred to as "Parties",

sharing the common understanding that international scientific cooperation will be of great mutual value for the Chinese and Armenian scientific communities and will contribute to social and economic development of both countries;

wishing to establish dynamic and effective bilateral cooperation between respective institutions of the science and innovation sector as well as between individual scientists in the two countries

have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties agree to carry out cooperation in the fields of science and technology based on the present Memorandum of Understanding, international agreements in which the Parties are participating, the national legislation of their states, as well as within the scope of their authorities.

**Article 2**

Within the framework of this Memorandum of Understanding the Parties will foster the cooperation between scientific organizations, universities, non-university S&T institutions, technological companies as well as individual research teams and scientists.

**Article 3**

The Parties will encourage the implementation of collaborative research between public and private institutions of both countries and will foster the optimum use of existing funding opportunities offered on national or international level.



#### **Article 4**

The Parties will give particular attention to provide an optimum framework for the exchange of scientific personnel, the organization of joint conferences, seminars, work meetings, the execution of joint S&T projects and advanced institutional partnerships.

#### **Article 5**

According to the national legislation of the two countries the Parties shall make the scientific and scientific-technical information obtained during the cooperation period available to the world-wide scientific community by using the accepted dissemination ways.

The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum of Understanding shall be subject to the national legislation in force in the two countries and international agreements on intellectual property law to which both countries are party.

The partners to the projects supported under this Memorandum of Understanding shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights in particular:

- a. The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;
- b. Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project;

Any argument or disagreement arising under Article 5 will be settled via negotiations and consultations.

#### **Article 6**

By mutual consent, changes and amendments can be done in the present Memorandum of Understanding which will be legalized by separate Protocols and enter into force in accordance with regulations of Article 7 of this Memorandum.

Any disagreements during the interpretation and implementation of the present Memorandum of Understanding shall be settled by the Parties through consultations and negotiations.

## Article 7

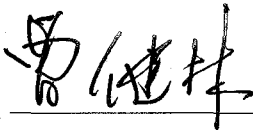
The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature.

The present Memorandum of Understanding shall remain in force for 4 years and shall thereafter be renewed each time for additional 4 years periods, unless one of the Parties informs the other Party in writing of its intention to terminate the Memorandum six months prior to expiry.

Done in Beijing on the 8<sup>th</sup> November, 2012, in 2 original copies, each in Chinese, Armenian and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English version shall prevail.

For the

Ministry of Science and Technology  
of the People's Republic of China



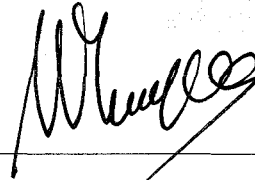
**CAO Jianlin**

Ministry of Science and Technology  
of the People's Republic of China

Vice Minister

For the

Ministry of Education and Science  
of the Republic of Armenia



**Samvel Haroutiunian**

The RA MES State Committee of  
Science

Chair